

Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moi wrogowie – nadstawiłeś mi (ich) kark,* ** A ci, którzy mnie nienawidzą, zmusiłem ich do milczenia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawiłeś, że wrogowie nadstawili mi karki, A ja zniszczyłem tych, którzy mnie nienawidzą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wołali, lecz nie <i>było</i> nikogo, kto by <i>ich</i> wybawił; <i>wołali</i> do JAHWE, lecz ich nie wysłuchał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podałś mi tył nieprzyjaciół moich, abym tych, którzy mię nienawidzą, wykorzenił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nieprzyjaciół moich podałś mi tył, i nienawidzące mię potraciłeś.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zmuszasz wrogów moich do ucieczki, a wytracasz tych, co mnie nienawidzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprawiłeś, że nieprzyjaciele moi uciekli przede mną, A ja zniszczę tych, którzy mnie nienawidzą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zmusiłeś moich wrogów do ucieczki – wytraciłem tych, którzy mnie nienawidzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zmusiłeś wrogów do ucieczki przede mną, zdołałem wytracić moich nieprzyjaciół.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zmusiłeś nieprzyjaciół moich do ucieczki, wytraciłeś tych, którzy mnie nienawidzili.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podałś mi kark moich nieprzyjaciół, a więc zgładziłem moich wrogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wołają o pomoc, lecz nie ma wybawcy; do JAHWE, lecz on wcale im nie odpowiada.

¹⁾ nadstawiłeś mi (ich) kark, נִתְּתָהּ לִי עֲרֵךְ , idiom (?): podali tyły, rzucili się do odwrotu.

²⁾ <x>20 23:27</x>